



## Trabajo Fin de Grado

El estudio de /kt/ en el *Cancionero* de  
Pedro Marcuello, ed. de José Manuel Blecua

The study of /kt/ in the *Cancionero* of Pedro  
Marcuello, ed. of José Manuel Blecua

Autora

Yaiza Torres Torguet

Director

José María Enguita Utrilla

Facultad de Filosofía y Letras  
2017

## Tabla de contenido

Resumen .....	2
Abstract.....	3
1. Introducción. Aspectos generales .....	4
1.1. Aspectos metodológicos .....	4
1.2. Conceptos teóricos básicos.....	4
1.2.1. Comentario preliminar.....	4
1.2.2. Ley fonética .....	5
1.2.3. La yod. Definición y breve comentario de algunos casos de yod. ....	7
1.2.4. Palatalización e inflexión.....	7
1.2.5. Excepciones a las leyes fonéticas. Cultismos y semicultismos.....	8
1.3. El corpus objeto de estudio.....	8
2. Análisis del corpus .....	10
2.1. Inventario de ejemplos que son objeto de análisis .....	10
2.2. Resultado /c/ .....	12
2.2.1. Comentario preliminar.....	12
2.2.2. Inventario de ejemplos .....	13
2.3. Conservación culta de los grupos consonánticos /-CT-, /-ULT-/ .....	16
2.3.1. Explicaciones generales.....	16
2.3.2. Ejemplos de cultismos plenos. ....	18
2.3.3. Ejemplos de cultismos simplificados .....	19
3. Conclusiones.....	21
Referencias bibliográficas .....	22
Anexos .....	24
1. Registros de resultados populares .....	24
2. Registros de <i>muchas, mucho</i> .....	25
3. Ejemplos de cultismos plenos .....	26
4. Ejemplos de cultismos simplificados .....	27

## Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar los resultados de los grupos consonánticos latinos /-CT-/, /-ÜLT-/ a partir de un corpus de ejemplos extraídos del *Cancionero de Pedro Marcuello*, texto que contiene poemas compuestos entre 1482 y 1502. Se inscribe, por lo tanto, dentro del estudio histórico de la lengua española, representado en el Grado de Filología Hispánica de la Universidad de Zaragoza a través de las asignaturas denominadas *Lingüística histórica* (área de Lingüística General), *Historia de la lengua española* y *Gramática Histórica del español I y II* (área de Lengua Española). Dado que el corpus elegido contiene ciertos aragonesismos, para su presentación general pueden ser asimismo aprovechadas las enseñanzas impartidas en la asignatura que, en dicho Grado, está dedicada a la *Filología aragonesa*.

La organización interna del trabajo comprende tres capítulos (1. Aspectos generales; 2. Análisis del corpus; 3. Conclusiones). Además, al final del trabajo aparece la bibliografía que he consultado para su elaboración y, por otra parte, incluyo en un anexo todos los registros que han sido aprovechados para su redacción.

He dividido el capítulo 1 (*Aspectos generales*) en tres apartados: en el primero de ellos, (“Aspectos metodológicos”) informo sobre las sucesivas etapas –y las tareas desarrolladas- que he seguido hasta la conclusión del trabajo-; en segundo lugar, defino algunos conceptos teóricos imprescindibles para el estudio del fenómeno que es objeto de estudio; por último, ofrezco una breve descripción del corpus elegido, ofreciendo además unos sucintos comentarios sobre su idoneidad para el análisis propuesto.

El segundo capítulo (*Análisis del corpus*) está dedicado al análisis del corpus, y en él se examinan todos los ejemplos extraídos de acuerdo con la siguiente ordenación: 1) Reconocimiento de la procedencia de los ejemplos que contienen el dígrafo *ch* respecto a los grupos consonánticos /-CT-/, /-ÜLT-/ a partir de su etimología; 2) Estudio de los ejemplos seleccionados en el que –además de su primera datación y, cuando lo considero conveniente, su significado – distingo en apartados diferentes las variantes evolutivas observadas: solución /č/ *ch* (*echar*) o bien conservación por cultismo de las agrupaciones consonánticas latinas, ya en su forma plena (*victoria*), ya en su forma simplificada (*vitoria*). Se incluye, asimismo, la solución *muyt*, que ha de ser explicada por fonética sintáctica.

Finalmente, en el tercer capítulo (*Conclusiones*) se enumeran los aspectos más relevantes de los resultados obtenidos.

## **Abstract**

The objective of this study is to analyze the results of Latin consonantal groups /-CT-/, /-ULT-/ based on a corpus of examples extracted from the *Cancionero* of Pedro Marcuello, text containing poems composed between 1482 and 1502. It is registered, therefore, within the historical study of the Spanish language, represented in the Degree in Hispanic Philology at the University of Zaragoza through the so-called subjects *Historical linguistics* (General Linguistics area), *History of the Spanish language* and *Historical Grammar of the Spanish I and II* (Spanish language area). Since the selected corpus contains certain aragonese words, for general presentation can be also used the lessons taught on the subject which, to that Degree, is dedicated to the *Aragonese Philology*.

The internal organization of the word comprises three chapters (1. General aspects; 2. Analysis of the corpus; 3. Conclusions). In addition, at the end of the work appears the bibliography consulted for its production and, on the other hand, all the records that have been used are included in an annex to this drafting.

I have split the chapter 1 (*General aspects*) in three sections: in the first one (“Methodological aspects”) reported on the successive stages –and developed tasks- I followed until the conclusions of the work; secondly, I define some essential theoretical concepts for the study of the phenomenon that is the subject of study; finally, I offer a brief description of the selected corpus, offering also a succinct comments on their suitability for the proposed analysis.

The second chapter (*Analysis of the corpus*) is dedicated to the examination of the corpus, and it examines all the examples according to following management: 1) Recognition of the source of the examples containing the digraph *ch* regarding Latin consonantal groups /-CT-/, /-ULT-/ from this etymology; 2) Study of selected examples in which – in addition to their first dating, and when I consider it convenient, its meaning – distinguish different sections observed evolutionary variants: solution /c/ *ch* (*check*) either conservation by cultism of consonants Latin groups, already in its full form (*victoria*), already in its simplified form (*vitoria*). Its also includes solution *muyt*, which must be explained by syntactic phonetics.

Finally, the third chapter (*Conclusions*) lists the most relevant aspects of the obtained results.

## **1. Introducción. Aspectos generales**

### **1.1. Aspectos metodológicos**

Una vez que decidí sobre qué tema trabajar, junto con mi director del trabajo, pensamos que sería buena elección centrarnos en un corpus en el que se pudieran extraer ejemplos de este fenómeno y también, aunque en menores casos, algunos aragonesismos.

Por ello, tras haber decidido el tema y el corpus, *Cancionero de Pedro Marcuello*, he extraído todos los ejemplos que pudieran revelar resultados procedentes de /-CT-/ y /-ULT-/, como *dicho, tractado, ditado, anichilar o flecha*.

Después de tener todos los ejemplos extraídos, y una vez desechados los ejemplos que no parten de los grupos consonánticos señalados (*anichilar, flecha*), el estudio de los ejemplos válidos se ha organizado en diferentes apartados teniendo en cuenta, en cada caso, su etimología, cronología más temprana y significado. Para ello, he consultado el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Corominas y, de modo complementario, el *CORDE*. Por último, he añadido los registros obtenidos en el *Cancionero*, señalado posibles variantes gráficas. De modo que, en primer lugar se comenta, de manera general, el inventario de los ejemplos objeto de análisis. A continuación, reúno y analizo los ejemplos de evolución popular /ê/ a partir de los grupos consonánticos /-CT-/ y /-ULT-/, así como la variante fonosintáctica /it/ procedente del grupo latino mencionado. Finalmente, he prestado atención al mantenimiento culto de estos grupos, ya en su forma plena, ya en su forma reducida. El trabajo se cierra con unas conclusiones y la bibliografía consultada. Además, al final, se añaden unos anexos que recogen todos los registros estudiados y, junto a ellos, su localización en el *Cancionero*.

### **1.2. Conceptos teóricos básicos**

#### **1.2.1. Comentario preliminar**

Con este trabajo, se pretende realizar un estudio acerca de los resultados romances derivados de algunos casos de la denominada yod cuarta, concretamente los que corresponden a los grupos consonánticos latinos /-CT-/ y /-ULT-/, a través del poema *Cancionero de Pedro Marcuello*.

En primer lugar, debemos precisar algunos conceptos generales que van a guiar el desarrollo de este trabajo. Estos son: ley fonética, palatalización, yod e inflexión.

Emilio Alarcos definirá la fonética como aquella disciplina que “estudia los elementos fónicos en sí, en su realidad de fenómenos físicos y fisiológicos, y se plantea el problema de cómo tal sonido y tal otro son pronunciados, y qué efecto acústico producen, pero olvida por completo la relación que tienen con una significación lingüística” (1968: 28).

Así pues, la fonética estudia los elementos fónicos de una lengua desde el punto de vista de su producción. Dentro de la fonética, encontramos varias ramas que cuentan con gran tradición en los estudios de la lengua española. De ellas, cabe destacar la fonética sincrónica, que es la que se ocupa de la descripción fónica en un estadio temporal. Por otro lado, tenemos la fonética diacrónica, que se ocupa de la evolución de los sonidos. Además, hay que recordar el tema de la fonética aplicada al aprendizaje de segundas lenguas o la relación existente entre fonética y ortografía.

### 1.2.2. Ley fonética

Este concepto es uno de los más debatidos dentro de la Lingüística histórica. A la hora de hablar de ley fonética, hay que mencionar a A. Schleicher, que fue quien creó este concepto. Según señaló a finales del siglo XIX, el cambio fonético se halla sometido a reglas o leyes, que hacen posible no solo la posibilidad de perseguir los cambios fonéticos a través del tiempo, sino también de reconstruirlos mediante el estudio de las diferentes fases.

En la elaboración de este trabajo, el punto de partida será, por tanto, la fonética diacrónica o histórica. Los mecanismos del cambio fonético cuentan con comprobar un notable número de contribuciones. Quizás la más reciente es la publicada en 2015 por José Luís Mendivil Giró, quien en la monografía *El cambio lingüístico: sus causas, mecanismos y consecuencias* incluye precisamente el capítulo 4 (121 – 162), donde habla de “*Los mecanismos del cambio fonético*.”

Posteriormente, los Junggramatiker de la Universidad de Leipzig reformularon este concepto para hacerlo equivalente de las leyes que rigen las ciencias positivas. Los miembros de la Universidad de Leipzig plantearon que si un sonido X en determinadas condiciones y en un determinado periodo de la lengua ha evolucionado a Y, este fenómeno se habrá realizado en todas partes y palabras en cuestión. Las leyes fonéticas actúan ciegamente y sin excepción. Los neogramáticos, sin poder soslayar la existencia de excepciones en la evolución fonética, sostuvieron que aquello que no se ajustara a lo

que entendían como ley fonética rígida debía ser explicado como una tendencia opuesta, a la que denominaron analogía.<sup>1</sup>

El concepto de ley fonética quedaría en 1926 matizado posteriormente a partir de las explicaciones de, entre otros, Ramón Menéndez Pidal (1980 [1926] 531):

“Todas [las palabras] son llevadas por la misma corriente, como multitud de hojas caídas en un río: cada hoja sigue su curso especial, tropieza acaso con obstáculos que la desvían, la retrasan o la detienen, pero todas están sometidas a la misma fuerza, ora las arrastre, ora solamente las empuje, y sería ceguera empeñarse en observar el curso de cada una sin darse cuenta de la corriente que las domina a todas.”

En la actualidad, se está de acuerdo, en general, en las ventajas de mantener las formulaciones generales de los cambios fonéticos, pero teniendo en cuenta la relevancia de la acción irregular de los cambios que “perturban” los hipotéticos resultados regulares que podrían esperarse. Según indica Lloyd (1993: 1):

“Uno de los grandes logros de la Lingüística histórica del siglo XIX fue la demostración de la regularidad del cambio fonético y el establecimiento de ese cambio como objeto de estudio científico. Aunque ha habido mucha discusión en torno a los detalles, y también mucha discrepancia sobre si es correcto considerar el cambio fonético como esencialmente regular, en la práctica todos los que han investigado Lingüística histórica han seguido este principio.”

Por tanto, la formulación actual de ‘ley fonética’ puede hacerse del siguiente modo:

“Cuando en una palabra de una lengua dada, el sonido X cambia a Y, en toda palabra en la que aparezca dicho sonido en las mismas condiciones en dicha lengua, tal como se hablaba en una determinada fase de la historia, puede esperarse que el sonido X cambie a Y.”

Habrá que tener en cuenta, por consiguiente, que, por diversas razones, la evolución fonética no siempre da el resultado esperado. Y esa misma prevención habrá que considerar al buscar diferencias regulares entre lenguas emparentadas:

LATÍN	CASTELLANO	ITALIANO	FRANCÉS	ARAGONÉS
NÓCTE	NOCHE	NOTTE	NUIT	NUEY
LĀCTE	LECHE	LATTE	LAIT	LEY

---

<sup>1</sup> Cf., entre otras monografías, Palmer (1978: p. 387 y sigs.).

### 1.2.3. La yod. Definición y breve comentario de algunos casos de yod.

La yod es un sonido palatal de carácter semivocálico o semiconsonántico. Ejemplos: baile (sonido semivocálico), pie (sonido semiconsonántico). La yod se produce de distintas formas:

- a) Las vocales palatales /i/ - /e/, colocadas en hiato ante otra vocal, pierden hacia el siglo I d.C. su valor de núcleo silábico y pasan a convertirse en sonidos semiconsonánticos. Por ejemplo: LANCEA > lancia (> lanza).
- b) Vocalización o casi vocalización de una consonante agrupada. Este es el caso de los ejemplos que constituyen el objeto de estudio de este trabajo: NÓCTE > noite (> noche), MÜLTU > muito (> mucho).
- c) Metátesis de una vocal palatal cerrada a la sílaba precedente. Ej.: PRIMARIU > primairu (> primero).
- d) Pérdida de una vocal o consonante en interior de palabra. Ej.: SARTAGINE > sartaine (> sartén).

### 1.2.4. Palatalización e inflexión

La yod puede, en ocasiones, influir en las consonantes que se sitúan en su entorno y, por otra parte, cerrar la vocal por la que va precedida, fenómenos que se conocen con las denominaciones de *palatalización* e *inflexión*.

1) *Palatalización*: Lázaro Carreter (1977: s. v.) define este término como: “Proceso por el cual un sonido desplaza su punto de articulación hacia el paladar duro. Así, la /k/ velar, atraída por la /i/ palatal en *cistella*, se palatalizó, haciendo /ç/ en español: *chistera*.” Pero, más acorde con nuestro objeto de estudio, podemos aplicar este concepto – más que a ese resultado esporádico -, a los grupos consonánticos latinos cuya evolución en español da como resultado el sonido palatal africado sordo /ç/: NÓCTE > noche, MÜLTU > mucho. La palatalización se inscribe dentro de un proceso, más general, que Martinet (1983: 54) explicó ya hace décadas con claridad:

“El hábito motor que se identifica con un fonema particular será modificado tanto en su inicio como en su final por el hábito motor que le precede y por el que le sigue: la adaptación del fonema a su contexto es ineludible.”

2) Según Lázaro Carreter (1977: s. v.), “la inflexión consiste en la detención o el impedimento de un fenómeno que se produciría sin presencia de la yod”, añadiendo que es frecuente la inflexión por yod sobre la vocal que la precede: así, la /e/ breve tónica – sin influjo de yod – diptonga en NĒBŪLA > *niebla*, pero no en LĚCTU > *lecho* a causa de la inflexión por yod (LĚCTU > *leito* > *lecho*); debe advertirse además que PŐDIU > *poyo*, frente al aragonés *pueyo*, romance en el que la ley de inflexión por yod sigue otros derroteros.

### 1.2.5. Excepciones a las leyes fonéticas. Cultismos y semicultismos.

Para terminar de entender todo lo que hemos explicado, conviene precisar la diferencia entre ‘cultismo’ y ‘voz popular’. En la obra *Historia de la lengua española* de Rafael Lapesa (1981: 107) se definen estos dos tipos de resultado a partir del latín.

Según Lapesa, los cultismos son aquellas palabras que han entrado en un idioma en épocas diversas por exigencia de cultura, procedentes de una lengua clásica, normalmente el latín. Tales voces mantienen su aspecto latino sin haber sufrido las transformaciones que se observan en las llamadas ‘voces populares’. En el *Cancionero* de Pedro Marcuello, hemos encontrado algunos cultismos como: electo (tomado del latín *ELECTUS*) o afectado (tomado del latín *AFFECTUS*).

Por otro lado, tenemos las voces populares, que son aquellas palabras provenientes del latín que sí han sufrido transformaciones. La mayoría de los ejemplos extraídos pertenecen a este grupo, como veremos más adelante, pero debemos diferenciar entre las palabras que han mantenido la pronunciación latina originaria (victoria) de aquellas que han modificado en pequeña medida esa pronunciación originaria (ditado, tomado del latín *DICTARE*).

### 1.3. El corpus objeto de estudio

Pedro Marcuello fue un poeta aragonés de la segunda mitad del siglo XV y principios del siglo XVI. Era sobrino del príncipe Juan, hijo mayor del Rey Católico. En 1471 contrajo matrimonio con Gracia Marco, hija de un notario zaragozano, a la que raptó con su consentimiento y la llevó a su casa, con gran indignación de sus padres, según consta en algunas partes del corpus. Fruto de ese matrimonio fue su hija Isabel, nombrada en varias partes del *Cancionero*. Lo poco que sabemos de este autor nos lo dice él mismo en diversos momentos de su obra y también –según indica Blecua en la

introducción a la edición de este texto— gracias a Latassa, quien en 1775 escribió y publicó *Suma y notas*, donde describía al autor y su obra *Cancionero*.

En el estudio que hace Marín Pina (1990: 161) sobre este autor y su obra, se lee lo siguiente: “El mismo año en el que doña Juana la Loca es jurada como princesa sucesora de los Reyes Católicos en las cortes zaragozanas de 1502, el poeta aragonés Pedro Marcuello dedica a la futura reina su *Cancionero*, un manuscrito bellamente historiado, formado por composiciones y miniaturas fechadas entre los años 1482 y 1502”.

El *Cancionero* consta de 148 folios, numerados modernamente, copiados con letra muy bella y uniforme, salvo la del primer folio, del siglo XVIII. Latassa —según refiere Blecua en la introducción que acompaña a su edición de este texto— advierte que “está enquadernado en tafite dorado, lleno de curiosos trepados, labores delicadas, quadros y figuras mui graciosas, que ilustran sus dos cubiertas exteriores”. Los propósitos de Marcuello en esta obra —según Blecua (1987: 12)— están muy claros: rogar a Dios, a nuestra Señora y a muchos santos para que protejan a los Reyes Católicos y puedan conquistar Granada. Buena parte de la obra gira alrededor de este tema, que se organiza en cada poema en tres partes curiosamente unidas: La miniatura, que representa al personaje invocado; el ruego de la hija y la respuesta del personaje. El *Cancionero* es un “continuo ruego por la vida de los Reyes para que expulsen a los moros de Granada” y “el resultado es un conjunto de poemas reiterativos, de muy escaso vuelo poético, de estilo insuficiente y gordos metros llanos”, como dice el propio autor”.

La lengua que emplea Marcuello en la elaboración del *Cancionero* es ya el castellano, como ocurre en otros textos literarios aragoneses de finales del siglo XV, a diferencia de lo que ponen de manifiesto otras fuentes aragonesas de este periodo, de modo más notable los diplomas notariales. Apenas se encuentran en los poemas que contiene peculiaridades aragonesas relativas a los rasgos fonéticos que son objeto de este trabajo. Con todo, como han observado Enguita y Arnal (1995: 154-155), la impronta aragonesa queda reflejada en fenómenos como los siguientes:

1. Se conservan algunas grafías aragonesas como *-ny-* (por *-ñ-*) y *h* antietimológica, aunque ya en alternancia con las formas castellanas, como: *danyada*, *enganyado*, *entranyable*, *montanya*, *ninya*, *prenyacula*; *habezado* ('avezado'), *hedat* ('edad'), *heras* ('eras'), *hos* ('os'); *ahumentar*, *ahunadas*, *crehemos*, *creher*.

2. En el texto se encuentran ejemplos de F-, como es el caso de *fijo* (pág. 40), que viene del latín FILIU y todavía se conserva en algunas zonas altoaragonesas para nombrar al ‘hijo’. Otro ejemplo es *fecho* ‘hecho’ (pág. 80), procedente de FACĒRE. También se descubre el resultado aragonés *jubo* > IUGU (pág. 68).

3. Se anota algún registro del adverbio pronominal ý (pág. 55), que significa ‘aquí, ahí’ y viene de la forma latina ĪBĪ.

4. Encontramos también la construcción de preposición más pronombre sujeto de segunda persona, en casos como *a tú* (pág. 75) o *sobre tú* (pág. 99).

5. Aún se mantiene la construcción adverbial *toda hora* (pág. 59), que significa ‘siempre’.

## 2. Análisis del corpus

### 2.1. Inventario de ejemplos que son objeto de análisis

A la hora de extraer los ejemplos del corpus, he seguido una lectura ordenada del *Cancionero* para reunir todas las palabras susceptibles de análisis. De ellas se han seleccionado aquellas que, de acuerdo con la etimología, contienen en la forma latina los grupos consonánticos /-KT-/ y /-ULT-/ los siguientes resultados:

- Voces populares: resultado *ch* /tʃ/: *escuche, echar, dichas, ocho, mucho,* etc.
- Variante popular por fonosintaxis: resultado *y(t)* /i/: *muy.*
- Cultismos plenos: resultado *ct* /kt/: *electo, victoria, secta, actos,* etc.
- Cultismos con grupo consonántico simplificado: resultado *t* /-t-/: *vitoria, doctrina, affetado, fruto,* etc.

En el *Cancionero* de Pedro Marcuello aparecen también algunas palabras en las que se emplea la grafía *ch*, aunque sin vinculación con los grupos consonánticos latinos /-KT-/ y /-ULT-/ y que, por tanto, han sido excluidas del análisis:

1. Cultismos meramente gráficos (*ch* /k/): *anichilar* (pp. 26, 56, 145 *pássim*), *archángel* (p. 311), *choro* (pp. 37, 39, 46 *pássim*).

2. Préstamos léxicos, por tanto sin relación con las leyes fonéticas que regulan las soluciones castellanas: *chiquita* (pp. 72, 73), *flecha* (pp. 31, 68, 69 *pássim*).
3. Evolución del grupo consonántico /-CT-/ + semivocal, contexto fónico este último que impide la solución /ê/: *adreçar* ‘aderezar’ < \*AD DIRECTIĀRE, der. DÍRĒCTU (pp. 87, 105, 193 *pássim*), *protección* < PROTĒCTIONE (p. 123).
4. Resultado /ê/ procedente de otros sonidos latinos: *ancho* < AMPLU (p. 85).

Excluidos estos últimos casos, el cuadro numérico de registros obtenidos y de bases léxicas se indica en el siguiente cuadro:

	RESULTADO	Nº EJEMPLOS	BASES LÉXICAS	%
VOCES POPULARES	-ch- /ê/	73	Verbos Sustantivos Adjetivos	11
REGISTROS DE <i>MUCHO</i> , <i>MUY</i>	-ch- /ê/ -y /i/	228	Adjetivos Adverbios	1 2
CULTISMOS PLENOS	-ct- /kt/	41	Sustantivos	8
CULTISMOS SIMPLIFICADOS	-t- /t/	90	Verbos Sustantivos Adjetivos	10
		432		28

En cuanto a las voces populares, vemos que hay una apreciable variabilidad de bases léxicas. Donde mayor número de ejemplos tenemos es en los casos de *muy* (pp. 30, 31, 37 *pássim*), *mucho* (pp. 29, 30, 31 *pássim*) y sus variantes.

Respecto a los cultismos plenos, en su mayoría son sustantivos y el más repetido es *secta* (pp. 47, 60, 106 *pássim*), aunque también lo encontraremos con su forma simplificada.

Por último, en los cultismos simplificados también descubrimos un gran número de sustantivos, siendo la variante *vitoria* (pp. 26, 51, 54, *pássim*) la más destacada<sup>2</sup>.

## 2.2. Resultado /c̄/

### 2.2.1. Comentario preliminar

La formación del fonema /c̄/ a partir de los grupos consonánticos -CT-, -ULT-, requiere al menos de tres fases:

1. Vocalización de la consonante agrupada en posición implosiva, es decir, formación de yod cuarta (NÓCTE > *noite*).
2. Influjo ejercido por dicha articulación palatal sobre la consonante siguiente (NÓCTE > *noite* > *noit<sup>j</sup>e*).
3. Formación del sonido palatal africado sordo que, a juicio de Alarcos (1967), hubo de alcanzarse ya en la Alta Edad Media siguiente (NÓCTE > *noite* > *noit<sup>j</sup>e* > *noće*).

Se trata, pues, de un cambio fonológico condicionado por el entorno sintagmático que se produce en el interior de la secuencia fónica que constituye una palabra. En la clasificación de tipos de yod pueden favorecer la aparición de articulaciones consonánticas palatales se sitúa Menéndez Pidal (1977: 49) corresponden estos grupos consonánticos a la denominada yod 4.<sup>a</sup>, la cual también tiene capacidad de inflexionar a las vocales tónicas que la preceden, excepto /Í/: así frente al resultado regular de / Ó/ > /ue/ (BÓNU > bueno), se aprecia la solución /o/ en NÓCTE > *noche* por mediación de los grupos consonánticos latinos que son tratados en este trabajo.

---

<sup>2</sup> Vid. datos más completos respecto a las soluciones señaladas en el Anexo que figura al final del trabajo.

## 2.2.2. Inventario de ejemplos

A continuación, se van a mostrar todos los ejemplos extraídos del *Cancionero de Pedro Marcuello* en los que se testimonia la aparición del fonema /ĉ/, añadiendo una breve explicación sobre cada una de ellas cuando se considere pertinente<sup>3</sup>.

1. /-CT-/. En este apartado incluimos 73 registros de /ĉ/, referidos a 11 bases léxicas (verbos, sustantivos y adjetivos), correspondientes todos ellos a la evolución del grupo consonantivo /-KT-/.

- **bendicha.** Bendita (“y a su *bendicha* y gloriosa Madre”, p. 80; 233). Etim.: BĒNE DĪCTU. 1.<sup>a</sup> doc.: Nebrija. *Vid. dicho.*
- **derecho.** íd. (“fallo por *derecho* y razón”, p. 97). Etim.: DĪRĒCTU. 1.<sup>a</sup> doc.: *drecto* (1056).
- **desechando.** íd. (“*desechando* las riquezas”, p. 50; 87, 144). Etim.: DIS- + JACTĀRE. 1.<sup>a</sup> doc: *zetare* (*Glosas de Silos*). *Vid. echar.*
- **despecho.** íd. (“por far a Ihesús *despecho*”, p. 67). Etim.: DESPĒCTU. 1.<sup>a</sup> doc: Berceo. El resultado regular de /Ě/ debería haber sido /ie/, si bien la presencia de yod 4.<sup>a</sup> impide la diptongación.
- **dicho, -as.** íd. (“entonces fue *dicho*”, p. 29; 51, 52 *pássim*). Etim.: DĪCTU, part. de DĪCĒRE. 1.<sup>a</sup> doc.: orígenes del idioma (*Glosas de Silos*). Otras voces relacionadas con esta etimología: *dichoso* (p. 131), *bendichos* (p. 233), *maldichos* (p. 243). Las variantes populares *bendicho* y *maldicho* alternaban antiguamente con otras con *bendito* y *maldito*, con el mismo significado, según el *DECH*, s. v. *decir*.
- **dichoso.** íd. (“con su Rey mucho *dichoso*”, p. 131). Etim.: DĪCTU ‘cosas dichas’ + -ŌSU. 1.<sup>a</sup> doc.: Nebrija. *Vid. dicho.*

<sup>3</sup> Para comprobar etimologías y primeras dataciones de estas voces, he consultado el *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* de Juan Corominas y el CORDE.

- **echar.** íd. (“y *echaréis* los pedidos”, p. 39; 233, 287). Etim.: JACTĀRE. 1.<sup>a</sup> doc.: *zetare* (*Glosas de Silos*). Se produce inflexión de /A/ en /e/. Otras voces relacionadas con esta etimología: *desechando* (p. 50).
- **fecho.** Hecho’ (“será *fecho* vn gran destrago”, p. 26; 73). Etim.: FACTU. 1.<sup>a</sup> doc.: *fazer*, *Cid*. Se produce inflexión de /A/ en /e/. En este verbo observamos el mantenimiento de F- inicial latina como reminiscencia del aragonés medieval. Otras voces relacionadas con esta etimología: *echo* (29).
- **echo.** Hecho’ (“I esto *echo* sin dudar”, p. 29; 39, 45 *pássim*). 1. <sup>a</sup> doc.: Orígenes del idioma. Variante gráfica, sin conservación de F- inicial de *fecho*, resultado que pone de manifiesto la castellanización del rasgo aragonés. *Vid. fecho*.
- **escuche.** íd. (“*escuche* quien no entendiere”, p. 23; 312). Etim.: del antiguo *ascuchar*, y este de AUSCŪLTĀRE. 1.<sup>a</sup> doc.: *scuitare* (*Glosas de Silos*).
- **maldichos.** Malditos (“vos, *maldichos*, trabat guerra”, p. 233; 243). Etim.: MALE DĪCTU. 1.<sup>a</sup> doc.: hacia 1200. *Vid. dicho*.
- **noche** íd. (“suplicando *noche* y día”, p. 115; 130, 131 *pássim*). Etim.: NŌCTE. 1.<sup>a</sup> doc.: Orígenes del idioma. Se produce inflexión de /Ŏ/ en /o/.
- **ocho** íd. (“*ocho* meses porfiando la Regna”, p. 59; 129). Etim.: ŌCTO. 1.<sup>a</sup> doc.: Orígenes del idioma. Se produce inflexión de /Ŏ/ en /o/. Otra palabra relacionada: *ochenta*.
- **ochenta** íd. (“con mil más *ochenta* y dos”, p. 30; 32, 51). Etim.: ŌCTAGĬNTA, y este derivado de ŌCTO. 1.<sup>a</sup> doc.: *ojaenta*, doc. de 1219. *Vid. ocho*.

- **pechos.** Pecho (“y la sangre de sus *pechos*”, p. 157). Etim.: PĚCTUS. 1.<sup>a</sup> doc.: Orígenes del idioma. Según el DECH, s. v., el vocablo latino era neutro, y por lo tanto la forma romance parte del acusativo PĚCTUS, de ahí la variante primitiva *pechos* como singular.
- **provechará.** Aprovechará (“do no *provechará* ciencia”, p. 286). Etim.: derivado verbal de PROFĚCTU. 1.<sup>a</sup> doc.: 1200. El resultado de /Ě/ es regular, puesto que en el derivado esa vocal no lleva acento. *Vid. provechoso* (37).
- **provechoso** íd. (“y ell otro muy *provechoso*”, p 37). Etim. PROFĚCTU + -ŌSU. 1.<sup>a</sup> doc.: *Cid*. El resultado de /Ě/ es regular, puesto que en el derivado esa vocal no lleva acento. *Vid. provechará*.
- **sospechamos** íd. (“*sospechamos* y creemos una nos han de hurtar”, p. 130). Etim.: SŨSPĚCTĀRE. 1.<sup>a</sup> doc.: Berceo. El resultado de /Ě/ es regular, puesto que en el derivado esa vocal no lleva acento.49, 60, 63.

2. -ŨLT-. Los registros de la solución /ê/ para el grupo consonántico -ŨLT- son 228 y todos ellos corresponden a una sola base latina: MŨLTU como fase Intermedia en *muyto* las Glosas Emilianenses y con el resultado mucho en el *Cantar de Mío Cid*. Explica Corominas, s. v. *mucho*, que la forma *muito*, conservada en portugués, fue común en el castellano preliterario y en el aragonés medieval, si bien estos último resultado está ya plenamente castellanizado en el *Cancionero de Marcuello*<sup>4</sup>, y como indefinido aparece en numerosos registros (pp. 36, 79, 81, 82, 83, 84, 93, 129 *pássim*). También consta, y en más ocasiones, con función de adverbio de cantidad y con la variante apocopada por fonética sintáctica *muy* (pp. 45, 46, 47, 48, 49, 60, 63, 64, 67, 70 *pássim*). Advierte el DECH al respecto que cuando, en su uso adverbial, *muito* se empleaba como proclítico se sincopaba la /o/, y si entonces seguía palabra de inicial consonántica, la yod no podía palatalizar a /t/: de ahí el tipo *muit bueno*, pronto reducido a *muy bueno*. Si seguía inicial vocalica se decía *much alto*, forma documentada con frecuencia en el siglo XIII, y después algunas veces

---

<sup>4</sup> Sin embargo, la alternancia /ê/ - /it/ en los textos notariales aragoneses de finales del siglo XV, está bien documentada según Enguita y Arnal (1995: 166-167).

normalizada en *mucho alto*. De ahí que se produjera en el uso de *mucho* con el valor de *muy*, y de *muy* en lugar de *mucho*. Tales alternancias no desaparecieron hasta muy tarde y, de hecho, en el *Cancionero de Marcuello* se descubren ejemplos como *muy más liberales* (p. 74), *mucho real* (p. 79) o *mucho asaz* (p. 267), construcción esta última que pervive en la actualidad –según Alvar y Portier (1983: 86) en el español popular y, particularmente en el español popular de Aragón.

### 2.3. Conservación culta de los grupos consonánticos /-CT-, /-ULT-/ /

A lo largo del análisis del corpus, se ha comprobado la existencia de excepciones al cambio fonético considerado las páginas precedentes, que tienen como motivación el influjo culto. Se distinguen entre:

- Cultismos plenos: /-CT-/ (*electo* < ELĒCTU).
- Cultismos simplificados: /-CT-/ (*ditar* < DĬCTĀRE) y /-ULT-/ (*fruto* < FRŪCTU).

#### 2.3.1. Explicaciones generales.

Ralph Penny en su *Gramática histórica del español* (1993: 34) define las voces populares como “aquellas que se han transmitido en una lengua determinada a través de un uso oral ininterrumpido y que han sufrido a lo largo del camino todos los cambios fonológicos y morfológicos característicos de la evolución de nuestro idioma” (ÓCTO > *ocho*). En el lado contrario sitúa las palabras cultas, es decir, “aquellas que el español ha tomado en préstamo del latín (clásico o medieval) a través de la escritura [...], y no han sufrido la evolución propia de las voces populares, sino apenas pequeñas modificaciones en sus terminaciones para ajustarse a las estructuras morfológicas del español” (ELĒCTU > *electo*). Además, advierte que muchos grupos de consonantes latinas se reducen a fonemas simples ya en su evolución hacia el español medieval (SECTA > *seta*).

En otro lugar Penny (1993: 102) que ya en la Edad Media, y sobre todo en el Siglo de Oro, entran muchas voces procedentes del latín que cuentan en su secuencia fónica con distintos grupos consonánticos que plantean un problema fonológico, resuelto de dos modos: “o bien se simplificaba el grupo, generalmente mediante la pérdida de la primera consonante, o bien se intentaban producir ambas (o las tres) consonantes”. En el *Cancionero de Pedro Marcuello* es posible descubrir la aplicación

de ambos procesos en buena parte de los ejemplos recopilados –incluso también soluciones populares–, lo que hace que sean frecuentes los dobletes durante esos períodos de la historia del español.

Dichas alternancias tenderán a uniformarse desde el siglo XVIII: Lapesa (1981: 418-421) comenta a este propósito que durante el periodo áureo la fijación del idioma había progresado mucho, pero los preceptos gramaticales habían tenido escasa influencia reguladora. Novedades y vulgarismos tropiezan desde el siglo XVIII con la barrera de normas establecidas, que son muy lentas en sus concesiones. Símbolo de esta postura es la fundación de la Real Academia Española en 1713 y la protección oficial de que fue objeto. Será en el siglo XVIII cuando la preocupación por la regularidad idiomática permita resolver esta inseguridad en la escritura y en la pronunciación de los grupos cultos. Según el reconocido filólogo, la Academia impuso las formas latinas *concepto*, *efecto*, *digno*, *solemne*, *excelente*, etc., rechazando las reducciones *concreto*, *efeto*, *dino*, *solene*, *ecelente*. Por concesión al uso, prevalecieron excepciones como *luto*, *fruto*, *respeto*, *afición*, *cetro*, *sino*, que contrastan con los derivados latinizantes de igual origen *luctuoso*, *fructífero*, *respecto*, *afección*, *sino* y *signo*. Si, tras la labor académica, subsisten todavía ciertas vacilaciones, el panorama que ofrecen los ejemplos de los grupos consonánticos /-CT-, -ULT-/ es, sin duda, mucho más inestable, como se verá a continuación.

Desde otra perspectiva Alarcos (1967: 268) ha valorado asimismo la labor realizada por la Academia respecto a los grupos consonánticos: “El sistema castellano general, cuajado en el siglo XII, es el hoy aún vigente [...]. En la lengua correcta, sólo hay que señalar un cambio importante desde aquel siglo a la actualidad. Se trata no de modificación en el sistema, sino de la distribución de ciertos fonemas en el decurso. En efecto, de un lado los numerosos cultismos, y de otro, la presión normativa y etimologizante ejercida por la Academia desde el siglo XVIII han impuesto al español la aceptación de grupos de fonemas consonánticos no admitidos anteriormente: son grupos todos constituidos por una consonante final de sílaba seguida de otra u otras que inician la siguiente; con ello, grupos latinos que habían sido eliminados han vuelto a ser posibles en los esquemas distribuidos del español: *pacto*, *apto*, *digno*, etc.”.

### 2.3.2. Ejemplos de cultismos plenos.

En este apartado se muestran los ejemplos que se han encontrado en el corpus que es objeto de estudio con mantenimiento de /kt/, en total 41 registros distribuidos en 8 bases léxicas. Como en el caso de las palabras populares, se hará un breve comentario sobre cada una de las bases léxicas recogidas referido a cuestiones etimológicas y cronológicas.

- **acto.** íd. (“y en sus *actos* conocemos”, p. 29; 70, 166 *pássim*). Etim.: ACTA ‘cosas hechas’. 1.<sup>a</sup> doc.: *Partidas*. *Vid. actor*.
- **actor.** Comediante (“pide el *actor* licencia”, p. 79; 87, 91 *pássim*). Etim.: ACTA ‘cosas hechas’ + -ORE. 1.<sup>a</sup> doc.: Alfonso X. *Vid. acto*.
- **afectado.** íd. (“con el marqués tu *afectado*”, p. 198). Etim.: AFFECTĀRE. 1. <sup>a</sup> doc.: hacia 1444.
- **doctrina.** íd. (“por tu *doctrina* aumentar”, p. 205; 257, 271 *pássim*). Etim.: DOCTRĪNA. 1.<sup>a</sup> doc.: Berceo.
- **electo.** íd. (“assí, señor muy *electo*”, p. 19; 256). Etim.: ELĒCTU. 1.<sup>a</sup> doc.: Berceo.
- **factible.** íd. (“y lo que ruego es *factible*”, p. 288). Etim.: FACTĪBILE. 1.<sup>a</sup> doc.: 1575
- **secta.** íd. (“es *secta* y pascua por luna”, p. 47; 60, 166 *pássim*). Etim.: SECTA. 1.<sup>a</sup> doc.: siglo XIII.
- **victoria.** íd. (“la *victoria* tan nombrada del reyno”, p. 19; 37, 269 *pássim*). Etim.: VICTŌRIA. 1.<sup>a</sup> doc.: *Cid*.

### 2.3.3. Ejemplos de cultismos simplificados

En este apartado, se muestran los ejemplos en los que se ha reducido el grupo /kt/ por omisión de la consonante implosiva quedando solo el fonema /t/ por relajación articulatoria.

- **autor.** íd. (“dize el *autor* de las diuisas” 97). Etim.: 1.<sup>a</sup> doc.:
- **affetado – afetada.** íd. (“y porque soys *affetada* a la Madre del Señor” 125; 153; 168 *pássim*). Explicado en el apartado anterior.
- **benedito.** íd. (“I el buen Ihesú *benedito*” 252). Etim.: *BENDICERE*. 1.<sup>a</sup> doc.: Cid.
- **ditar.** íd. (“por os seruir lo *ditar* quise”, p. 43, 50, 103 *pássim*). Etim.: *DÍCTARE*. 1.<sup>a</sup> doc.: Berceo. Durante la Edad Media y el Siglo de Oro, el vocablo vacila entre la forma *dictar* y *ditar*, que es la preferida todavía por Nebrija y mencionada como incorrecta por *Aut.* Otras voces relacionadas con esta etimología: *ditado*.
- **ditado.** íd. (“lo qual está bien *ditado* del sol”, p. 21, 43; 50 *pássim*). Etim.: participio de *DÍCTARE*. 1.<sup>a</sup> doc.: Berceo. *Vid. ditar*.
- **dotrina.** íd. (“contra la *dotrina* santa de Ihesús” 106; 211 *pássim*). Explicado en el apartado anterior. Otras voces relacionadas con esta etimología: *dotrinadas* 265, *adotrinados* 79.
- **dotrinadas.** íd. (“ca bien *dotrinadas* para te seruir” 265). *Vid.: doctrina*.
- **adotrinados.** Íd. (“por ser tanto *adotrinada* por vuestras altezas” 79; 254). *Vid.: doctrina*.
- **fruta.** íd. (“las *frutas* y ueras peras”, p. 20). Etim.: *FRŪCTU*, a partir de la forma plural *FRŪCTA*. 1.<sup>a</sup> doc.: Berceo. *Vid. fruto*.

- **fruto.** íd. (“*fruto* granado”, p. 41; 167). Etim.: FRŪCTU. 1.<sup>a</sup> doc.: Glosas de Silos. En Berceo también consta la variante popular *frucho*. Vid. *fruta*.
  
- **respeto.** íd. (“por tal *respeto* mouido” 65). Etim.: RESPECTARE. 1.<sup>a</sup> doc.:
  
- **seta.** íd (“esta *seta* y mal andança con Dios” 33; 38, 40 *pássim*). Vid.: *seta*.
  
- **tratar.** íd (“para *tratar* en altares la missa y sus sacramentos” 206). Etim.: TRAHERE. 1.<sup>a</sup> doc. : Berceo. Otras voces relacionadas con esta etimología: *tratado* 20.
  
- **tratado.** íd (“Señor, tengo otro *tratado* que aprisa hize escriuir” 20; 30, 45 *pássim*). Vid.: *tratar*.
  
- **vitoria.** íd (“con *vitoria* y alegrías, yrán a Jherusalén” 26; 51, 54 *pássim*). Vid.: *victoria*.

Al comparar los datos que figuran en los dos grupos precedentes (cultismos plenos y simplificados), podemos ver que hay ejemplos que están en ambos, como doctrina – doctrina.

### 3. Conclusiones

Con este trabajo he pretendido hacer un estudio enmarcado dentro de los procesos evolutivos a la yod cuarta y en este caso centrándome exclusivamente en los grupos consonánticos /-CT-, -ULT-/, si bien de este último apenas se han encontrado ejemplos. Esto nos ha permitido ver cómo en un solo corpus podemos tener el resultado /ch/, cultismos plenos (/kt/) o semicultismos (/t-/). Además, vemos cómo el uso de las voces populares es mayor que el de los cultismos plenos, del cual se han encontrado menos ejemplos.

Así pues, para la realización del trabajo lo primero que he hecho ha sido separar los ejemplos procedentes de yod cuarta, dependiendo de su resultado, en voces populares, cultismos plenos o semicultismos. A partir de ahí, he buscado cada ejemplo en el *DECH* para así poder comprobar sus orígenes y si, exactamente, correspondían a casos de yod cuarta. He podido comprobar que hay numerosos casos de voces populares procedentes de yod cuarta.

Todo esto ha sido posible gracias a la ayuda de una interesantísima bibliografía que me ha servido de gran ayuda para conocer el origen y significado de las palabras.

Otro caso destacado es de la aparición de ‘muy’ y ‘mucho’ por separado, pero también en formas conjuntas como ‘muy mucho’ o ‘mucho mejor’. Esto nos ha llamado la atención, porque puede verse como un rasgo aragonés.

Me ha parecido un trabajo interesante sobre un corpus cerrado de un poeta aragonés, puesto que ha sido curioso encontrar escasísimos ejemplos aragoneses. Además, ha sido un trabajo de investigación y búsqueda de ejemplos centrándome en un fenómeno estudiado en la asignatura de *Gramática histórica del español I*, que me ha servido para conocer más acerca de éste.

## **Referencias bibliográficas**

ALARCOS LLOARCH, Emilio (1967): *Fonología española*, Madrid: Gredos.

ALVAR, Manuel y Bernard POTTIER (1983): *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos.

CANO, Rafael coord. (2008): “Cambios en la fonología del español durante los siglos XVI y XVII”, en *Historia de la lengua española*. Coord. por Rafael Cano, Barcelona: Ariel.

COROMINAS, Joan (1980 – 1991): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico (DCECH)*.

ENGUITA UTRILLA, José María y M.<sup>a</sup> Luisa ARNAL PURROY (1995): “La castellanización de Aragón a través de los textos de los siglos XV, XVI y XVII”, *Archivo de Filología Aragonesa*, 51, pp. 151 – 195.

LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid: Gredos, 9.<sup>a</sup> ed.

LAZARO CARRETER, Fernando (1977): *Diccionario de términos filológicos*, Madrid: Gredos.

LLOYD, P. M (1993 [1987]): *Del latín al español. I. Fonología y Morfología históricas de la lengua española*, Madrid, Gredos.

MARCUELLO, Pedro (1987): *Cancionero*, Edición, introducción y notas por José Manuel Blecua, Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.

MARÍN PINA, María Carmen (1990): “Composición y cronología del Cancionero de Pedro Marcuello”, *Archivo de filología aragonesa*, 44 – 45, pp. 161 – 178.

MARTINET, André (1983 [1964]): “Los problemas de la fonología diacrónica”, en *Evolución de las lenguas y reconstrucción*, Madrid, Gredos, pp. 48-72.

MENDÍVIL GIRÓ, José Luís (2015): “Mecanismos del cambio fonético” en *El cambio lingüístico: sus causas, mecanismos y consecuencias*, Madrid: Síntesis.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1977): *Manual de gramática histórica española*, Madrid: Espasa Calpe.

\_\_\_\_\_ (1986): *Orígenes del español: estudio lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI*, Madrid: Espasa Calpe.

PALMER, Leonard R. (1975): *Introducción a la Lingüística comparada y descriptiva*, Madrid, Gredos.

PENNY, Ralph J. (1993): *Gramática histórica del español*, Edición española a cargo de José Ignacio Pérez Pascual, Barcelona: Ariel.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de Autoridades*, Madrid: Gredos, 1990.  
\_\_\_\_\_ : *Corpus Diacrónico del español (CORDE)*.

## Anexos

Para finalizar el trabajo, se añaden todos los ejemplos extraídos del *Cancionero* y las páginas en las que se pueden encontrar.

### 1. Registros de resultados populares

EJEMPLOS	PÁGINAS
<i>ANCHOS</i>	85
<i>DICHO, DICHAS, DICHOSO, BENDICHOS, MALDICHOS</i>	29, 51, 52, 53, 54, 56, 58, 89, 111, 117, 153 / 40, 82, 94, 109, 123, 159, 271, 295, 306, 312 / 131 / 80, 233 / 233, 243
<i>DERECHO</i>	97
<i>DESPECHO</i>	67
<i>ESCUCHE</i>	23, 312
<i>ECHAR, ECHEN, ECHÉIS, DESECHANDO</i>	39, 233, 287, 305 / 25, 128, 255 / 64 / 50, 87, 144
<i>ECHO, FECHO</i>	29, 39, 45, 52, 94, 154, 155, 157, 165 / 26, 73
<i>NOCHE</i>	115, 130, 131, 196, 278
<i>OCHENTA, OCHO</i>	30, 32, 51, 59, 71, 79, 111, 300, 307 / 59, 129
<i>PECHOS</i>	157
<i>PROVECHOSO, PROVECHARA</i>	37, 286
<i>SOSPECHAMOS</i>	130
<i>TRASNOCHARA</i>	131

## 2. Registros de *muchas, mucho*

<i>MUCHAS</i>	23, 33, 34, 36, 37, 49, 57, 58, 59, 67, 70, 75, 81, 82, 83, 84, 93, 129, 131, 134, 143, 153, 155, 172, 186, 194, 199, 206, 229, 241, 243, 286, 289, 293, 302, 306, 311
<i>MUCHO</i>	29, 30, 31, 36, 37, 38, 40, 42, 53, 57, 59, 63, 65, 75, 79, 80, 81, 99, 103, 105, 116, 118, 123, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 137, 147, 149, 153, 154, 165, 166, 168, 172, 174, 176, 179, 181, 184, 186, 193, 195, 196, 198, 199, 205, 213, 216, 219, 223, 244, 247, 249, 254, 255, 260, 277, 286, 287, 288, 290, 291, 293, 301, 303, 309, 313
<i>MUY</i>	30, 31, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 60, 63, 64, 67, 70, 72, 73, 74, 77, 79, 80, 85, 87, 92, 93, 95, 99, 104, 105, 106, 111, 112, 115, 116, 118, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 133, 136, 145, 147, 149, 155, 157, 159, 163, 167, 168, 169, 171, 172, 173, 175, 176, 177, 186, 190, 197, 198, 199, 205, 217, 219, 247, 261, 262, 265, 266, 271, 273, 275, 277, 278, 283, 285, 286, 288, 294, 296, 297, 298, 299, 303, 304, 305, 308, 313
<i>MUY MUCHO</i>	29, 30, 31, 36, 42, 48, 57, 79, 80, 129, 130, 144, 174, 187, 189, 207, 293
<i>MUY MÁS LIBERALES</i>	74
<i>MUY MÁS</i>	77, 92
<i>MUY REAL</i>	79
<i>MUCHO MEJOR</i>	35, 38
<i>MUCHO REAL</i>	79
<i>MUCHO ASAZ</i>	267

### 3. Ejemplos de cultismos plenos

EJEMPLOS	PÁGINAS
<i>ACTO</i>	29, 70, 166, 183, 239
<i>ACTOR</i>	79, 87, 91, 99, 103, 109, 127, 161
<i>AFECTADO</i>	198
<i>DOCTRINA</i>	205, 257, 271, 283, 289
<i>ELECTO</i>	19, 256
<i>FACTIBLE</i>	288
<i>PROTECCIÓN</i>	123
<i>SECTA</i>	47, 60, 106, 159, 180, 188, 227, 275, 277, 284, 290, 300
<i>VICTORIA</i>	19, 37, 269, 271, 311

#### 4. Ejemplos de cultismos simplificados

EJEMPLOS	PÁGINAS
<i>AUTOR</i>	97
<i>AFFETADO, AFETADA</i>	125, 153, 168, 195, 201, 254
<i>BENEDITO</i>	252
<i>DITAR, DITADO</i>	21, 43, 50, 103, 127, 145, 197
<i>DOTRINA, DOTRINADAS, ADOTRINADOS</i>	73, 106, 211, 239, 267, 283, 289, 307 / 265 / 79, 254
<i>FRUTO, FRUTA</i>	20, 41, 167, 179, 189, 252
<i>RESPETO</i>	65
<i>SETA</i>	33, 38, 40, 68, 136, 217, 306
<i>TRATAR, TRATADO</i>	206 / 20, 30, 45, 57, 64, 79, 94, 98, 103, 126, 132, 165, 167, 168, 216
<i>VITORIA</i>	26, 51, 54, 72, 73, 77, 80, 87, 115, 128, 129, 144, 154, 178, 188, 205, 209, 235, 237, 261, 269, 275, 283, 286, 288, 290, 291, 293, 298, 310